

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Zawódź, Cheszbonie, bo Aj* spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami,** bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i jego książęta!*** <sup>1)2)3)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Zawódź, Cheszbonie, bo Ai spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami, bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i książęta!                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódź, Cheszbonie, bo Aj jest spustoszone. Krzyczcie, córki Rabby, przepaszcie się worami, lamentujcie i biegnijcie wśród płotów, bo wasz król pójdzie do niewoli <i>wraz</i> ze swoimi kapłanami i książętami.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rozrzewnij się, Hesebonie! bo Haj spustoszone będzie; krzyczcie, o córki Rabby! przepaszcie się worami, narzekajcie, a tułajcie się około płotów; bo król wasz do więzienia pójdzie, także kapłani jego, i książęta jego <i>społem</i> .                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Zawyjj, Hesebon, bo jest zburzon Haj, krzyczcie, córki Rabbat, Przepaszcie się włosienicami, narzekajcie i chodźcie około płotów, bo Melchom będzie prowadzon w zaprowadzenie, kapłani jego i książęta jego <i>społem</i> .                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, osiedla Rabba, przepaszcie się pokutnymi worami, narzekajcie, biegnijcie naokoło z nacięciami na ciele. Milkom bowiem musi iść na wygnanie <i>wraz</i> ze swymi kapłanami i przywódcami.     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Biada, Cheszbonie, gdyż Ai jest zniszczone; krzyczcie, córki Rabby, odziejcie się w wór, zawódcie, biegnijcie wokoło pokaleczone, gdyż Milkom pójdzie do niewoli, a jego kapłani i książęta <i>wraz</i> z nim.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Podnieś lament Cheszbonie, gdyż Aj jest spustoszone, krzyczcie córki Rabby, opaszcie się worem, płaczcie! Biegnijcie tam i z powrotem między murami, gdyż Milkom pójdzie na wygnanie, jego kapłani <i>razem</i> z książętami.                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, córki Rabby, załóżcie na siebie wory pokutne i płaczcie! Błagajcie się wśród murów, bo Milkom pójdzie do niewoli, a <i>wraz</i> z nim jego kapłani i książęta.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Podnieś lament, Cheszbonie, bo niszczyciel nadciąga! Podnieście krzyk, osiedla zależne od Rabbat! Przepaszcie się włosiennicą, biadajcie! Tułajcie się między ogrodzeniami! Bo Milkom powędruje w niewolę <i>wraz</i> z kapłanami swymi i dostojnikami. |

<sup>1)</sup> Nie to samo Aj, o którym mowa w <x>60 7:1-9</x>.

<sup>2)</sup> murami, גְּדֵרוֹת (gederot): em. na: ranami, גְּדֻדוֹת (gedudot), zob. <x>300 48:37</x>. Wg G: bijcie się (w pierś) z powodu Milkoma, κόψασθε ἐπὶ Μελχομ.

<sup>3)</sup> <x>300 48:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричи, Есевоне, бо знищено Гаї. Закричіть, дочки Раввата, підпережіться мішками і плачте, бо Мелхол, піде в відселення, його священики і його володарі разом.                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Biadaj Cheshbonie, ponieważ Aj będzie spustoszone; bolejcie córy Rabby, przepaszcie się worem, zawodźcie i tułajcie się wokół ogrodzeń; bo Malkam pójdzie na wygnanie, razem jego kapłani i książęta!                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Wyj, Cheshbonie, bo Aj zostało złupione! Krzyczcie, zależne miejscowości Rabby. Opaszcie się worem. Zawodźcie i wędrujcie po kamiennych zagrodach, bo Malkam pójdzie na wygnanie, jego kapłani i jego książęta – wszyscy razem. |